

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Надежда

## Die Hoffnung

## Die Hoffnung

*tradukita de Семен Вайнблат**tradukita de N. N. 10**tradukita de Marie Hankel*

Над землею новым  
чувством веет,  
И призыв разносится по  
свету.  
Он на крыльях, словно  
легкий ветер,  
Облетает быстро всю  
планету.

In die Welt kam eine neue Kunde,  
Durch die Welt erschallt ein  
kräftig Wort,  
Und es tönt aus Sturmwind's  
starkem Munde,  
Und es rauscht und ruft von Ort  
zu Ort:

In der Welt entstand ein neu  
Empfinden,  
Durch die Welt erschallen laute  
Worte,  
Und es soll, auf leicht beschwingten  
Winden,  
Fliegen nun der Ruf von Ort zu  
Orte.

Не мечом - оплотом  
разрушенья -  
Он сплотить мечтает все  
народы, -  
Людам, утомившимся в  
сраженьях,  
Обещает мир он и свободу.

“Nicht zum Schwerte, nicht zu  
blut'gem Ringen  
Ruf' der Menschheit Brüder ich  
als Feinde;  
Legt die Waffen nieder! Ich will  
bringen  
Heil'ge Harmonie der Weltge-  
meinde.”

Und es ist kein Aufruf zum Ge-  
fechte,  
Soll uns nicht zum blut'gen  
Schwerte reißen,  
Nein, dem ewig kämpfenden  
Geschlechte  
Will die heil'ge Eintracht es  
verheißen.

Все, кто верит в счастье  
дней грядущих,  
Собрались под мирные  
знамена.  
Под звездой идеи  
всемогущей  
Стали мы сильнее и  
сплоченней.

Um der Hoffnung heilige Stan-  
darte  
Sammeln friedlich sich die Kam-  
meraden,  
Und es strömen — seht! — der  
hohen Warte  
Neue Jünger zu auf allen Pfaden.

Unter stiller Hoffnung heil'gem  
Zeichen  
Sammeln sich die friedevollen  
Streiter;  
Was sie sehnd wünschen zu  
erreichen,  
Rasch wächst es durch ihre Ar-  
beit weiter.

Стены недоверья вековые  
Разобзили страны и  
народы,  
Но сметет препятствия  
любые  
Светлая любовь - сестра  
свободы.

— Tausende von Jahren alte  
Mauern  
Trennten Volk von Volk als star-  
re Schranken;  
Doch die Mauern werden nim-  
mer dauern  
Heil'ge Liebe bringet sie zum  
Wanken.

Tausendjährig steh'n die festen  
Schranken  
Von den Völkern feindlich auf-  
gerichtet,  
Doch die allerstärksten Mau-  
ern wanken,  
Durch der Liebe heil'ge Macht  
vernichtet.

...

...

...

<p>Овладевши языком общенья, Хорошо друг друга понимая, Будут жить народы, без сомненья, Как семья единая земная.</p>	<p>Auf der Menschheitssprache festem Grunde — Jedes Volk wird jedes Volk verstehn — Werden auf des ganzen Erdballs Runde Alle wie ein Volk zusammen- stehn.</p>	<p>Auf neutraler Sprache festem Grunde Wird die Menschheit künftig sich verstehen, Und die Völker, im Familien- bunde, Werden endlich sich als Brüder sehen.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Полные энергии и страсти Не устанем яростно трудиться, Чтоб мечта, которой нет прекрасней, Для людей смогла осуществиться.</p>	<p>Uns're wackern Friedensstreiter werden Nimmer ruhen, nimmer rasten stille, Bis der Menschheit schöner Traum auf Erden Zu der Menschheit Heile sich erfülle.</p>	<p>Emsig wirkt die Arbeitsschar im Frieden, Bis der allerschönste Traum der Erde Durch des stete Schaffen, ohn' Ermüden, Einst zur segensvollen Wahr- heit werde.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (\*1936-03-30).*

Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La verkinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en retletero de l' 24.04.2008 la permeson publikigi siajn esperantigojn de poemoj en mia retejo "www.poezio.net".*

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de N. N. 10.*

Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)

*Entnommen aus der Internetseite [http://de.wikipedia.org/wiki/La\\_Espero](http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MARIE HANKEL (nask. Dippe, \*1844-02-02 – †1929-12-15).*

Arg-377-891 (2008-09-20 10:02:40)

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto "La Espero" sur folio, kiun mi en 1999 ricevis de s-ano s-ro Anton Kronshage (Eulenberg 27, D-58322 Schwelm, Germanio). Indikita estis tie: Deutsche Übersetzung von Frau M. Hankel (= germana traduko de M. Hankel). Mi supozas, ke tiu estas la germana Esperanto-poetino Marie Hankel. Estas ja tre verŝajne, ke estas ŝi la verkinto; ĉar ne estas konata iu alia germana esperantista poetino kun la familia nomo Hankel.*